|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ZHAW / Linguistik / MA AL** | | **Eignungsprüfung Fachübersetzen** |
| **FRA–DEU** | **B/C–A und A–B** | |

**Angaben zum Ausgangstext**

Erscheinungsort: Netzauftritt Genève Tourisme

Erscheinungsdatum: unbekannt

Zielgruppe: deutschsprachige Länder

Anzahl Wörter: 279

**Angaben zum Zieltext**

Erscheinungsort: Netzauftritt Genève Tourisme

Erscheinungsdatum: Herbst 2011

Zielgruppe: deutschsprachige Länder

**Erlaubte Hilfsmittel:** Alle (Erlaubt sind elektronische und herkömmliche Wörterbücher sowie   
 Internet zu Recherchezwecken. Die Konsultation von Personen ist nicht   
 erlaubt und führt zum Ausschluss.)

**Übersetzungsauftrag:**

|  |
| --- |
| Genève Tourisme plant die Veröffentlichung einer dreisprachigen Broschüre mit Porträts verschiedener Persönlichkeiten (5 siècles en 36 portraits). Ihnen gemeinsam ist, dass sie nicht nur ihr Jahrhundert geprägt und dauerhafte Spuren in der kollektiven Erinnerung hinterlassen, sondern auch das kulturelle, wissenschaftliche und wirtschaftliche Leben Genfs bereichert haben. Genève Tourisme bittet Sie, folgendes Kurzporträt vom Französischen ins Deutsche zu übersetzen. |

**Ausgangstext**

**Jean-Jacques Rousseau**

**1712 – 1778**

**«Renoncer à sa liberté c’est renoncer à sa qualité d’homme, aux droits de l’humanité, et même à ses devoirs.» (Le Contrat Social)**

On ne peut écrire sur Genève sans évoquer le souvenir de l’un de ses plus illustres enfants: Jean-Jacques Rousseau.

Génial autodidacte, cet homme d’exception innova dans tous les domaines: en philosophie, en musique, en politique et en matière d’éducation.

Par ses prises de positions politiques, il a eu une profonde influence sur ses contemporains et demeure l’un des pères de la Révolution française.

**Et Genève?**

Rousseau naît le 28 juin 1712, au coeur de la Vieille-Ville. Orphelin de mère et abandonné par son père à 10 ans, il quitte Genève en 1728 et parcourt la plupart des pays d’Europe.

Il s’instruit, observe, écrit et affirme de jour en jour son talent et son génie. Rousseau prône le retour à la nature, au libéralisme, et émet des idées très avancées sur l’éducation («L’Emile») et sur la politique («Le Contrat Social»).

Craignant ce souffle révolutionnaire, les autorités genevoises le condamnent à l’exil en 1762, alors qu’il vit à Yverdon. Ses oeuvres sont brûlées devant l’Hôtel de Ville.

Ne pouvant renier indéfiniment cet illustre «citoyen de Genève», les notables genevois finissent par accepter d’ériger une statue en son honneur en 1834, 56 ans après sa mort.

**A voir:**

• Espace Rousseau, Grand-Rue 40 (lieu de sa naissance)  
• Rue J.-J. Rousseau, où se trouvait l’atelier horloger de son grand-père  
• L’Ile Rousseau et sa statue  
• Musée J.-J. Rousseau, Uni Bastions, salle Ami-Lullin  
• Mosaïque illustrant ses oeuvres à l’emplacement de son ancienne demeure, rue de Coutance (Magasin Manor)  
• Quartier de St-Jean: les noms des rues sont tirés de ses oeuvres.